

Majka na Marika dumaše

Makedonija

2. Stimme bei Wiederholung

Maj - ka na Ma - ri - ka du - ma - še: Ma - ri - ke, kjer - ko Ma - ri - ke

ze - mi go kjer - ko Gjor - gji - ja, Gjor - gji - ja pr - vi be - kri - ja.

Majka na Marika dumaše:
"Marike, kjerko Marike,
zemi go, kjerko, Gjorgjija,
Gjorgjija prvi bekrija."

"Nejdjum go, majko, Gjorgjija,
Gjorgjija prvi bekrija.
Devet si ženi pobudil,
jas kje sum, majko, desetta."

Poslušā Marika majka si
zede go Gjorgji bekrija.
Gjorgji na Marika dumaše:
Marike libe Marike.

Nova se krčma otvora
mene me kanat da idam.
Sefteto da im napravam,
firmata da im napišam.

Ene go Gjorgji kaj ide
devet mu zurli svirea
devet mu zurli svirea
deset tapani čukaa.

Majka na Marika dumaše

Mazedonien

Majka na Marika dumaše:
Marike kjerko Marike,
// zemi go kjerko Gjorgjija,
Gjordjija prvi bekrija //

Die Mutter spricht zu Marika:
Marike, liebe Marike,
heirate doch Gjorgji,
Gjorgji, den größten Säufer.

Nejdjum go majko Gjorgjija
Gjorgjija prvi bekrija
// Devet si ženi pobudil
Jas kje sum majko deseteta. //

Ich will Gjorgji nicht, Mutter,
Gjorgji den größten Säufer.
Neun Frauen hat er angemacht
und ich, Mutter, werde die zehnte sein.

Poslušā Marika majka si
zede go Gjorgji bekrija.
// Gjorgji na Marika dumaše:
Marike libe Marike. //

Marika hört auf ihre Mutter,
heiratet Gjorgji den Säufer.
Gjorgji spricht zu Marika:
Marike, liebe Marike,

Nova se krčma otvora
mene me kanat da idam.
// Sefteto da im napravam,
firmata da im napišam. //

Eine neue Kneipe eröffnet,
ich bin eingeladen, hinzugehen.
Der erste Gast zu sein,
den Namen der Kneipe (über die Tür) zu schreiben.

Ene go Gjorgji kaj ide
devet mu zurli svirea
// devet mu zurli svirea
deset tapani čukaa. //

Hier kommt Gjorgji gegangen,
neun Zurlas spielen für ihn.
Neun Zurlas spielen für ihn,
zehn Tapans schlagen für ihn.

Mother says to Marika: Marike, daughter Marike, go marry Gjorgji, Gjorgji, the first (biggest) drunkard
I don't want Gjorgji, mother, Gjorgji, the biggest drunkard. Nine women he teased and I will be, mother,
the tenth.
Marika listens to her mother, marries Gjorgji the drunkard. Gjorgji says to Marika: Marike, dear Marike.
A new pub is opening, I am invited to come. To be their first customer, to write the pub's name above
the door.
Here Gjorgji comes walking, nine zurlas are playing for him. Nine zurlas are playing for him, Ten tapans
are beating for him.

Dank an Zoki für Hilfe bei der Übersetzung / Thanks to Zoki for helping with the translation